

# DigStory! Translation and Adaptation Services

RESUMÉ of **Pekka Suni - A freelance translator working within an own company – DigStory!**

DATE OF BIRTH: 29th September, 1953.

## LANGUAGE SKILLS

Native Finnish

Excellent English

Advanced Arabic

Good Swedish and German

## EDUCATION:

University of Helsinki, Finland

Bachelor of Arts 1986

Main subject: Arabic Language

Minor subjects: Art History and Literature

Fulltime freelance translator from year 2005 (Translations from English to Finnish)

## TRANSLATION EXPERIENCE:

### Companies for which I have been working for recently:

- AA Global Language Services Ltd
- A.M. TRANSLations (Austria)
- Aunes Oversettelser AS (Norway)
- Atlas Translation
- Atom e-City
- CSoft
- Elite Translations
- Fototext AB (Göteborg, Sweden)
- Infomarex (Ireland)
- Linguotronics
- PTSGI (President Translation Service Group International – Taiwan)
- Text Appeal (UK)
- Times
- typeStream (Norway)
- Native (UK)
- Jensen Localizations (Netherlands)

**Yearly translation turnover 500 000 words, available also for review, edition and proofreading.**

## Translations by topic

### Home electronics

- Mobile phone's string tables
- Bluetooth phone's string tables
- A Skype phone system
- Wireless Phone instructions
- Several Digi-TV, Flat Screen TV, LCD screen, LCD TV manuals
- DLP projector manuals, Home Theatre projector manuals
- Digital camera manuals
- Digital Photo Frame

Pekka Suni / DigStory! - Translation and Adaptation Services

Address: Harmajankatu 3 A 1, 00180 Helsinki, Finland

Mobile: +358 50 462 8107

E-mail: [pekka.suni@kolumbus.fi](mailto:pekka.suni@kolumbus.fi)

<http://www.digstory.com>

# DigStory! Translation and Adaptation Services

- Camcorder manuals
- MP3 player manuals
- DVD Micro Hifi system manual
- Car navigation system manuals
- Music and video docking station for iPod manual
- Several Printer & Copy machine manuals
- Instructions for a pen brush
- USB 2.0 HUB
- DVD player manuals
- DVD Recorder
- 2.1 speaker system
- Blu Ray Disc Theatre system manuals
- Calculator
- Webcam

## Medicine

- Several Medicine related adds
- An intrusion detector manual
- A Portable X-ray Inspection System
- A medical leaflet and a surgical wordlist
- X-ray manual, imaging system
- An Eye and visual optical instrument manual
- Non-mydratic retinal camera manual
- Slit lamp instruction manual
- Auto refractometre manual
- A Volumetric pump manual
- Biopsy Needle Kit & other related devices
- Cardiovascular Monitor System manual
- Senographe Essential Acquisition System
- Anesthesia Monitor I
- Sterilization instructions
- Glucose monitoring system manual
- Multi diagnostic device

## Home equipment

- Sewing machine
- Washing machine
- Baking machine
- A dehumidifier manual
- A portable icemaker manual
- Gas oven manual
- Electric oven manual
- Microwave oven
- Glass ceramic hobs manual
- Refrigerator
- Freezer
- Vacuum cleaner

## Tools

- Hammer drill
- Wireless drill
- Pylon type drill machine
- Grass trimmer
- Shredder

Pekka Suni / DigStory! - Translation and Adaptation Services

Address: Harmajankatu 3 A 1, 00180 Helsinki, Finland

Mobile: +358 50 462 8107

E-mail: [pekka.suni@kolumbus.fi](mailto:pekka.suni@kolumbus.fi)

<http://www.digstory.com>

# DigStory! Translation and Adaptation Services

- Chain saw
- Miter saw
- Angle grinder
- Bench grinder
- Jigsaw

## Industry

- Various industrial machine and tool manuals
- Industrial floors (3 x 10,000 words)
- Industrial doors – a catalogue and manual (20,000 words)
- A digital Lathe manual and 10,000 computer strings
- A fork lift manual
- Outdoor Motor's Manual
- 2 vehicle manuals
- Car parts list
- An Industrial Coiling Machine manual (Paper industry)
- An Advanced Pump Controller system User Manual
- Fluid Pump manual
- Screw Pump manual
- Submersible pump
- Electric motor's instructions
- A meter system for boats manual
- A Check Weighing System manual
- An Air Compressor manual
- A Fire Detection System manual
- Take out robot manual
- Industrial cutting table manual
- Combined harvester manual
- Testing machine manuals
- Outboard motor
- Perforation machine
- Airbrush

## IT related

- Substantial parts of a Microsoft Image editing software and User manual
- PC manual localization
- Network Security System manual
- Computer strings
- Notebook-software instructions
- Transcriber programs instructions
- IT press releases
- BlackTop reader's UI texts

-

## Miscellaneous

- Several IT related press releases
- Logistical press releases
- Hotel Reservation system adaptation
- Virtual Classroom Training system
- Interactive whiteboard manual
- EEC regulation – REACH letter
- Interactive voice response system manual
- Automatic gate instructions

Pekka Suni / DigStory! - Translation and Adaptation Services

Address: Harmajankatu 3 A 1, 00180 Helsinki, Finland

Mobile: +358 50 462 8107

E-mail: [pekka.suni@kolumbus.fi](mailto:pekka.suni@kolumbus.fi)

<http://www.digstory.com>

# DigStory! Translation and Adaptation Services

- Luxury spectacles and sunglasses adds
- Oil Company's Business Practices
- Video Chime System
- Employee survey

## Web sites

- Dorset College web-site (does not exist anymore)  
<http://www.dorsetcollege.ie/index.asp?openFrame=intl/country/Finland.asp>

A web site concerning electronic payment system

## Economics

- Several Corporate business documents and press releases

## Creative adaptations

- Canon, Nikon, Sony, Pringles, Nokia adds for different media

## Earlier Career:

### YLE: TV1 (Finnish Broadcasting Company) TV-translations (English) :

Parts of Drama series "Trying Times"

documentary films

A Samuel Fuller movie "Shark!"

A-studio (Arabic): Speeches of Gaddafi and Arafat

### TAMMI Publishing Company Keltainen kirjasto (Yellow Library):

Naguib Mahfouz novels (first Arabic Nobel-prize winner in literature) 1989).

"Miramar", "Midaqq-kuja", "Palatsikatu", "Intohimon palatsi" "Sokerikuja"

### YLE 1 Educational TV

"The Robbers of Sampo in Cyberspace" - a documentary film about myths in computer games

## ADDITIONAL EDUCATION:

### Amiedu 2005

Professional Degree of Audiovisual communication,  
specializing in Digital Multimedia and Network Communication

### Arcada Fortbildning (further education, in Swedish) 2003 – 2004

Basics for PHP/ MySQL Programming

Photoshop and DTP (publishing)

### University of Helsinki, Apaja Course Center 1999 - 2001:

Creative writing

Acquainted with the computer

Acquainted with internet skills

How to make www-pages

Paint Shop Pro & image handling

### YLE Radio and TV Institute - Scriptwriting courses 1991 - 1992:

Writing for TV series 20 days

Time and Light (Tove Idström) 3 days

Means and targets of Comedy 5 days

Scriptwriting - advanced /Yle, AVEK 4 days

Means of expression in documentary films 5 days

Pekka Suni / DigStory! - Translation and Adaptation Services

Address: Harmajankatu 3 A 1, 00180 Helsinki, Finland

Mobile: +358 50 462 8107

E-mail: [pekka.suni@kolumbus.fi](mailto:pekka.suni@kolumbus.fi)

<http://www.digstory.com>

# DigStory! Translation and Adaptation Services

Film analysis and structure studies 5 days  
The form and narrative in documentary films 5 pv  
Basics of TV-translation

**Internetix Campus** (Otavan opisto):  
Basics of programming (JavaScript)  
The planning of the databases

## **SCRIPTWRITING:**

**YLE 1** Educational TV  
"The Robbers of Sampo in Cyberspace"  
a documentary film about myths in computer games

## **COMPUTER SKILLS**

HTML, XHTML, XML, CSS, JavaScript/DHTML, PHP/MySQL,  
basics of C-language and Java

Wordfast, Trados FL 7 and 8, Logoport, LocStudio, Helium, Office 2000 and 2007, PaintShopPro  
3/4/7, Dreamweaver MX, Adobe Premiere PRO

Operating Systems: Windows XP Professional and Home

## **STRENGTHS**

Diversified, style-conscious, creative but at the same time practical writer and translator  
with highly developed aesthetic vision. Intelligent, social person :-)